

대한민국과일본국간의 범죄인인도조약비준동의안

| | |
|----------|--|
| 의안 번호 | |
|----------|--|

제출연월일 : 2002. 4. .

제 출 자 : 정 부

제안이유

이 조약의 체결을 통하여 우리나라와 일본국간에 범죄인의 상호 인도를 위한 제도적 기반을 마련함으로써 범죄의 예방과 진압에 있어서 양국간의 협력을 증진하고, 형사문제에 있어서 사법정의의 실현을 도모하려는 것임.

조약 주요골자 (전문 및 본문 17개조로 구성)

- 가. 인도대상범죄는 양 당사국의 법에 의하여 사형·중신형 또는 1년 이상의 자유형으로 처벌할 수 있는 범죄로 함(제2조제1항).
- 나. 피청구국이 청구국의 인도청구에 대하여 자국민이라는 이유로 인도를 거절하는 경우에는, 청구국의 요청에 따라 자국의 법이 허용하는 범위안에서 기소를 위하여 그 사건을 권한있는 당국에 회부하여야 함(제6조제2항).

다. 인도청구 및 긴급인도구속청구와 범죄인인도 및 재산인도 등에 필요한 서류·절차 및 요건 등을 각각 정함(제9조·제10조·제12조 및 제13조).

라. 이 조약의 발효이전에 행하여진 범죄에 대하여도 이 조약의 규정을 적용하여 범죄인인도가 이루어질 수 있도록 함(제17조제3항).

참고사항

가. 입법 및 예산조치: 별도조치 필요없음.

나. 조약 체결경위

- 2002. 3. 양국 정부, 문안합의
- 2002. 4. 2. 국무회의 심의
- 2002. 4. 8. 서명(서울)

대한민국과일본국간의
범죄인인도조약비준동의안

“대한민국과일본국간의범죄인인도조약”을 정부가 비준하도록 헌법 제60조제1항의 규정에 의하여 동의한다.

붙임: 대한민국과일본국간의범죄인인도조약

대한민국과일본국간의
범죄인인도조약

대한민국과 일본국(이하 “당사국”이라 한다)은,

범죄인의 인도에 관한 조약을 체결함으로써 범죄의 억제에 있어서 양국간에 보다 효율적인 협력을 제공하기를 희망하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

인도의무

각 당사국은 이 조약의 규정에 따라 인도대상범죄에 대한 기소·재판이나 형의 집행을 위하여 자국의 영역안에서 발견되고 타방당사국에 의하여 청구되는 자를 타방당사국에 인도하기로 합의한다.

제 2 조

인도대상범죄

1. 이 조약의 목적상, 인도대상범죄는 양 당사국의 법에 의하여 사형·종신형이나 1년 이상의 자유형으로 처벌할 수 있는 범죄로 한다.

2. 인도청구되는 자가 인도대상범죄로 인하여 청구국의 법원에 의하여 형의 선고를 받은 경우에는, 인도청구되는 자는 사형선고를 받았거나 복역하여야 할 잔여 형기가 최소 4월 이상인 경우에만 그 인도가 허용된다.

3. 이 조의 목적상, 어떤 범죄가 양 당사국의 법에 위반되는 범죄인지의 여부를 판단함에 있어서,

가. 당사국의 법이 범죄를 구성하는 행위를 같은 범주의 범죄에 포함시키는지 여부나 그 범죄를 같은 죄명으로 규정하는 지의 여부는 문제되지 아니한다.

나. 인도청구되는 자에 대한 혐의행위는 이를 총체적으로 고려하여야 하며, 양 당사국의 법상 범죄의 구성요건이 상이한지의 여부는 문제되지 아니한다.

4. 제3항의 규정에 불구하고, 조세·관세·그 밖의 재정문제 또는 외국환관리에 관한 법을 위반한 범죄에 대하여 범죄인의 인도가 청구되는 경우에는, 피청구국의 법이 동일한 범주의 조세·관세·그 밖의 재정문제 또는 외국환관리에 관하여 그에 상응하는 범죄를 규정하는 때에는 그 범죄는 양 당사국의 법에 위반되는 범죄로 간주된다.

5. 인도청구가 여러 범죄와 관련되고 그 각각의 범죄가 양 당사국의 법에 의하여 처벌될 수 있으나 그 중 일부 범죄가 제1항 및 제2항의 요건을 충족하지 아니하는 경우에는, 피청구국은 최소 1개의 인도대상범죄에 대하여 그 자를 인도할 수 있다면 그 밖의 다른 범죄에 대하여도 인도를 허용할 수 있다.

제 3 조

절대적 인도거절

다음의 경우에는 이 조약에 따른 범죄인의 인도가 허용되지 아니한다.

가. 인도청구되는 자가 청구국에서 유죄를 선고받지 아니한 경우로서 피청구국의 법에 의하면 그 자가 인도청구되는 범죄를 범하였다고 의심할 만한 상당한 이유가 없는 경우

나. 인도청구되는 자가 재판에 대한 충분한 통지나 자신을 방어할 만한 기회를 갖지 못한 상태에서 인도청구된 범죄에 대하여 청구국에서 궤석으로 유죄를 선고받은 경우로서 자신이 출석한 가운데 재심을 받을 기회를 가지지 못하였거나 이를 가지지 못할 경우

다. 인도청구되는 범죄가 정치적 범죄이거나 인도청구가 정치적 범죄로 기소·재판 또는 처벌하기 위하여 이루어졌다고 피청구국이 판단하는 경우. 다만, 다음의 범죄는 그 자체만으로는 정치적 범죄로 해석되지 아니한다.

- (1) 일방당사국의 국가원수·정부수반이나 그 가족구성원임을 알고 행한 그들에 대한 살인, 그 밖의 고의적 폭력범죄 또는 처벌할 수 있는 그러한 범죄의 미수행위
 - (2) 양 당사국이 모두 당사자인 다자간 국제협정에 의하여 당사국이 인도 대상범죄에 포함하여야 할 의무를 부담하는 범죄
- 라. 인도청구되는 자가 인도청구되는 범죄로 인하여 피청구국에서 기소되거나 재판에 계속중인 경우 또는 유죄나 무죄를 선고받은 경우
- 마. 시효를 포함하여 피청구국의 법상 규정된 사유로 인하여 범죄인에 대한 형의 부과나 집행이 금지되는 것으로 판단되는 경우. 다만, 그 범죄에 대하여 관할권이 없음을 이유로 하는 것을 제외한다.
- 바. 인도청구되는 자의 인종, 종교, 국적, 민족적 기원, 정치적 견해 또는 성별을 이유로 기소·처벌하기 위하여 인도청구가 이루어졌거나 그 자의 지위가 그러한 이유로 침해될 것이라고 피청구국이 인정할 만한 상당한 이유가 있는 경우

제 4 조

임의적 인도거절

다음의 경우에는 이 조약에 따른 범죄인의 인도가 거절될 수 있다.

- 가. 피청구국의 법상 인도청구되는 범죄의 전부나 일부가 피청구국의 영역안이나 그 선박 또는 항공기안에서 행하여졌다고 인정되는 경우
- 나. 인도청구되는 자가 인도청구된 범죄에 대하여 제3국에서 무죄 또는 유죄를 선고받은 경우. 다만, 유죄를 선고받은 때에는 부과된 형이 전부 집행되었거나 더 이상 집행될 수 없게 된 경우에 한한다.
- 다. 피청구국이 인도청구되는 자의 연령·건강 또는 그 밖의 개인적 정황 때문에 그 범죄인인도가 인도적 고려와 양립될 수 없다고 인정하는 경우
- 라. 피청구국이 인도청구되는 범죄와 관련하여 인도청구되는 자에 대한 재판절차를 개시하지 아니하거나 종료하기로 결정한 경우

제 5 조
절차의 연기

인도청구되는 자가 인도청구되는 범죄와는 다른 범죄로 피청구국에서 재판에 계속중이거나 그 형의 집행이 종료되지 아니한 경우에는, 피청구국은 재판절차가 종료되고 인도청구되는 자에게 부과될 또는 이미 부과된 형을 완전히 집행하거나 더 이상 집행할 수 없게 될 때까지 그 인도를 연기할 수 있다.

제 6 조
자국민의 인도

1. 피청구국은 이 조약에 의하여 자국민을 인도할 의무를 부담하지 아니하나, 재량으로 자국민을 인도할 권한을 가진다.

2. 범죄인의 인도가 인도청구되는 자의 국적만을 이유로 거절되는 경우에는, 피청구국은 자국의 법이 허용하는 범위안에서 청구국의 요청에 따른 기소를 위하여 그 사건을 자국의 권한있는 당국에 회부하여야 한다.

제 7 조
영역밖에서 행한 범죄

인도청구되는 범죄가 청구국의 영역이나 그 선박 또는 항공기안에서 행하여지지 아니한 경우에는, 피청구국의 법이 자국의 영역밖에서 행하여진 그와 같은 범죄에 대하여 처벌하거나 그 범죄가 청구국의 국민에 의하여 행하여진 경우에는 인도가 허용된다. 피청구국의 법이 그와 같이 규정하지 아니하고 그 범죄가 청구국의 국민이 아닌 자에 의하여 행하여진 경우로서 이 조약의 요건을 충족하는 때에는 피청구국은 재량에 따라 인도를 허용할 수 있다.

제 8 조
특정성의 원칙

1. 이 조약에 따라 인도된 자는 다음의 경우를 제외하고는 인도가 허용된 그 범죄가 아닌 인도이전에 행한 다른 범죄를 이유로 구금·기소·재판을 받거나 처벌받지 아니하며 제3국에 인도되지 아니한다.

가. 인도된 자가 인도된 후 청구국의 영역을 떠났다가 자발적으로 청구국에 재입국하는 경우

나. 인도된 자가 자유로이 청구국을 떠날 수 있게 된 날부터 45일 이내에 청구국의 영역을 떠나지 아니하는 경우

다. 피청구국이 인도가 허용된 범죄가 아닌 다른 범죄로 구금·기소·재판 또는 처벌하는데 동의하거나 제3국으로의 인도에 동의하는 경우.

이 목의 목적상 피청구국은 제9조에 규정된 그러한 서류 및 인도된 자가 당해 범죄에 관하여 진술한 법적 기록을 제출하도록 요구할 수 있다.

2. 청구국은 인도대상범죄로 인하여 이 조약에 따라 인도되는 자에 대하여 구금·기소·재판하거나 처벌할 수 있다. 다만, 그러한 조치는 인도가 허용되는 범죄를 구성하는 기본적 사실에 입각하여야 한다.

제 9 조
인도절차 및 필요서류

1. 인도청구는 외교경로를 통하여 서면으로 한다.

2. 인도청구서에는 다음을 첨부한다.

가. 인도청구되는 자의 신원 및 개연성이 있는 소재지를 기재한 서류

나. 사건의 사실관계에 대한 설명

다. 당해 범죄의 구성요건 및 죄명을 기술한 법조문

라. 당해 범죄에 대한 형벌을 기술한 법조문

마. 당해 범죄에 대한 공소시효나 형의 시효를 기술했던 법조문

3. 인도청구가 아직 유죄판결을 받지 아니한 자에 대한 것인 경우에는 다음을 첨부한다.

- 가. 청구국의 법관이나 그 밖의 사법관리가 발부한 체포영장의 사본
- 나. 인도청구되는 자가 체포영장에 기재된 자임을 입증하는 자료
- 다. 피청구국의 법상 인도청구되는 자가 인도청구되는 범죄를 범하였다고 의심할 만한 합리적인 근거를 제공할 수 있는 자료

4. 인도청구가 유죄판결을 받은 자에 대한 것인 경우에는 다음을 첨부한다.

- 가. 청구국의 법원이 선고한 유죄판결문의 사본
- 나. 인도청구되는 자가 유죄판결을 받은 자임을 입증하는 자료
- 다. 선고된 형중 집행되지 아니한 부분에 대한 설명

5. 인도청구를 뒷받침하기 위하여 이 조약에 따라 청구국이 제출하도록 요구되는 모든 서류는 인증되어야 하며, 피청구국의 언어로 된 번역문이 첨부되어야 한다.

6. 가. 피청구국은, 인도청구를 뒷받침하기 위하여 제공된 자료가 이 조약에 따라 인도를 허용하기에 충분하지 아니하다고 판단하는 경우에는, 자국이 정하는 기간내에 추가자료를 제출하도록 청구국에 요청할 수 있다.

나. 인도청구되는 자가 체포되어 있고, 피청구국이 정한 기간내에 추가자료가 제출되지 아니하거나 제출된 자료가 이 조약상 충분하지 아니한 경우에는, 그 인도청구된 자는 석방될 수 있다.

다. 나목에 따라 인도청구된 자가 석방되는 경우에는, 피청구국은 실행가능한 한 신속히 이를 청구국에 통보한다.

제 10 조

긴급인도구속

1. 긴급한 경우, 일방당사국은 외교경로를 통하여 인도청구될 범죄에 대하여

체포영장이 발부되었거나 형이 선고되었음을 통보하고, 범죄인인도를 청구할 것임을 보증함으로써 인도청구될 자에 대한 긴급인도구속을 타방당사국에 청구할 수 있다.

2. 긴급인도구속청구는 서면으로 하며 다음을 포함한다.

가. 인도청구될 자에 대한 설명

나. 인도청구될 자의 개연성이 있는 소재지

다. 사건의 사실관계(가능한 경우에는 범죄의 일시 및 장소를 포함한다)에 대한 간략한 설명

라. 위반된 법에 대한 설명

마. 인도청구될 자에 대한 체포영장이나 유죄판결의 존재에 대한 설명

바. 인도청구될 자에 대하여 범죄인인도가 청구될 것임을 보증하는 설명

3. 피청구국은 자국법에 따라 이러한 긴급인도구속청구에 대하여 결정하고, 그 결과를 즉시 청구국에 통보한다.

4. 청구국이 긴급인도구속일부터 45일 이내에 인도청구서를 제출하지 아니하는 경우 그 구속된 자는 석방된다. 다만, 이 조항은 인도청구서가 추후에 접수되는 경우 피청구국이 인도청구된 자를 인도하기 위하여 절차를 개시하는 것을 방해하지 아니한다.

제 11 조

인도청구의 경합

1. 피청구국은 동일인에 대하여 타방당사국과 제3국으로부터 동일범죄 또는 상이한 범죄로 인도청구를 받은 때에는 어느 국가에게 그 자를 인도할 것인지 결정한다.

2. 피청구국은 인도청구된 자를 어느 국가에 인도할 것인지를 결정함에 있어서 다음 사항을 포함한 모든 관련 상황을 고려한다.

가. 각 범죄의 범행일시 및 장소

- 나. 범죄의 중요도
- 다. 각 인도청구의 일자
- 라. 인도청구된 자의 국적 및 통상 거주지
- 마. 인도청구가 조약에 의한 것인지의 여부

제 12 조 결정 및 인도

1. 피청구국은 외교경로를 통하여 인도청구에 대한 결정을 청구국에 신속히 통보한다. 인도청구의 전부나 일부를 거절하는 경우에는 이 조약의 해당 조항을 명시하여 그 거절이유를 제시한다.
2. 피청구국은 양 당사국이 수락할 수 있는 피청구국 영역안의 장소에서 인도청구된 자를 청구국의 적절한 당국에 인도한다.
3. 피청구국의 권한있는 당국에 의하여 인도명령이 내려지고 청구국이 피청구국의 법이 정한 기간내에 인도청구된 자를 인수하지 아니하는 경우에는, 피청구국은 그 자를 석방할 수 있으며 그 후에 동일범죄로 그 자를 인도하는 것을 거절할 수 있다. 청구국은 인수받은 자를 피청구국의 영역으로부터 신속히 이송한다.

제 13 조 물건의 인도

1. 범죄인의 인도가 이루어지거나 인도청구된 자의 도주로 인하여 범죄인의 인도가 이루어질 수 없는 때에는, 피청구국의 법이 허용하는 범위안에서 그리고 정당하게 존중되어야 할 제3자의 권리에 따를 것을 조건으로 피청구국은 범죄의 결과로 취득되었거나 증거로 요구될 수 있는 모든 물건을, 청구국이 요청하는 경우, 청구국에 인도한다.

2. 청구국은 피청구국이 요청하는 경우에는 절차가 완료된 후 인도된 물건을 청구국의 비용으로 반환한다.

제 14 조
비 용

1. 피청구국은 인도청구로부터 발생하는 내부절차에 필요한 모든 조치를 취하고 그로부터 발생하는 모든 비용을 부담한다.

2. 피청구국은 특히, 청구국이 지정한 자에게 인도청구된 자를 인도할 때까지 그 체포 및 구금과 관련하여 피청구국에서 발생하는 비용을 부담한다.

3. 청구국은 인도되는 자를 피청구국의 영역으로부터 이송하는 데 발생하는 비용을 부담한다.

제 15 조
통 과

1. 각 당사국은 외교경로를 통한 타방당사국의 요청이 있는 경우에는 제3국으로부터 타방당사국으로 인도되는 자에 대하여 자국의 영역을 통과하여 이송할 수 있는 권리를 타방당사국에게 부여한다. 다만, 다음의 경우를 제외한다.

가. 범죄인인도의 원인이 되는 범죄행위가 통과를 요청받은 당사국의 범상 범죄를 구성하지 아니하는 경우

나. 범죄인인도의 원인이 되는 범죄행위가 정치적 범죄이거나 인도청구가 인도되는 자를 정치적 범죄로 기소·재판 또는 처벌할 목적으로 이루어지는 경우. 이 규정의 적용과 관련하여 문제가 발생하는 경우에는 통과를 요청받은 당사국의 결정이 우선한다.

다. 통과로 인하여 공공질서가 침해될 경우

2. 위의 경우에 인도가 허용된 당사국은 그 영역을 통하여 이송이 이루어진 당사국에게 이러한 이송과 관련하여 그 당사국이 부담한 모든 비용을 변상한다.

제 16 조 협 의

1. 양 당사국은 어느 일방당사국의 요청에 따라 이 조약의 해석 및 적용에 관하여 협의한다.

2. 대한민국 법무부와 일본국의 권한있는 당국은 개별 사건의 처리와 관련하여 그리고 이 조약의 이행을 위한 절차의 유지·개선을 촉진하기 위하여 상호간에 직접 협의할 수 있다.

제 17 조 최종조항

1. 이 조약 각 조의 제목은 참조의 편의를 위하여만 사용된 것이며, 이 조약의 해석에 영향을 미치지 아니한다.

2. 이 조약은 비준되어야 하며, 비준서는 가능한 한 빨리 동경에서 교환된다. 이 조약은 비준서의 교환일부터 15일째 되는 날에 발효한다.

3. 이 조약은 범죄가 조약의 발효일 이전에 행하여졌을지라도 이 조약의 발효일 및 그 이후에 이루어진 인도청구에 대하여도 적용된다.

4. 일방당사국은 언제라도 타방당사국에 서면통고함으로써 이 조약을 종료시킬 수 있으며, 그 종료는 통고일부터 6월 후에 효력이 발생한다.

이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임 받아 이 조약에 서명하였다.

2002년 4월 8일 서울에서 동등하게 정본인 한국어·일본어 및 영어로 각 2부를 작성하였다. 해석상 차이가 있는 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국을 대표하여

일본국을 대표하여

TREATY ON EXTRADITION
BETWEEN
THE REPUBLIC OF KOREA AND JAPAN

The Republic of Korea and Japan (hereinafter referred to as "the Parties"),

Desiring to make more effective the co-operation of the two countries in the repression of crime by concluding a treaty on extradition,

Have agreed as follows:

ARTICLE I

Obligation to Extradite

Each Party agrees to extradite to the other Party, in accordance with the provisions of this Treaty, any person found in its territory and sought by the other Party for prosecution, trial, or execution of punishment for an extraditable offense.

ARTICLE II

Extraditable Offenses

1. For the purpose of this Treaty, extraditable offenses are offenses which are punishable under the laws of both Parties by death, by life imprisonment, or by deprivation of liberty for a maximum period of at least one year.

2. In the case in which the person sought has been sentenced by a court of the Requesting Party for any extraditable offense, extradition shall be granted only if the person sought has been sentenced to death or if the sentence remaining to be served is at least four months.

3. For the purpose of this Article, in determining whether an offense is an offense against the laws of both Parties:

- (a) it shall not matter whether the laws of the Parties place the conduct constituting the offense within the same category of offenses or denominate

the offense by the same terminology; and

- (b) the totality of the conduct alleged against the person whose extradition is sought shall be taken into account and it shall not matter whether, under the laws of the Parties, the constituent elements of the offense differ.

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 3, where extradition of a person is sought for an offense against a law relating to taxation, customs duties or other revenue matter, or foreign exchange control, the offense shall be regarded as an offense against the laws of both Parties if the laws of the Requested Party have corresponding offenses with respect to the same category of taxation, customs duties or other revenue matter, or foreign exchange control.

5. If the request for extradition relates to a number of offenses, each of which is punishable under the laws of both Parties, but some of which do not meet the other requirements of paragraphs 1 and 2, the Requested Party may also grant extradition for such offenses provided that the person is to be extradited for at least one extraditable offense.

Article III

Mandatory Refusal of Extradition

Extradition shall not be granted under this Treaty in any of the following circumstances:

- (a) When there is no reasonable ground to suspect, according to the laws of the Requested Party, that the person sought has committed the offense for which extradition is requested, in case where the person has not been convicted in the Requesting Party.
- (b) When the person sought has been convicted in absentia in the Requesting Party for the offense for which extradition is requested, where the convicted person has not had sufficient notice of the trial or the opportunity to arrange for his or her defense and he or she has not had or will not have the

opportunity to have the case retried in his or her presence.

- (c) When the Requested Party determines that the offense for which extradition is requested is a political offense or that the request for extradition is made with a view to prosecuting, trying or punishing the person sought for a political offense.

The following offenses themselves shall not be interpreted as political offenses:

- (i) a murder, other willful violent crime or attempt to commit such offenses, where punishable, against the person of a Head of State or a Head of Government of one of the Parties, or of a member of his or her family committed with the knowledge that the person concerned is such person;
 - (ii) an offense which the Parties have the obligation to include as extraditable offenses by reason of a multilateral international agreement to which they are both parties.
- (d) When the person sought has been prosecuted or has been tried and convicted or acquitted by the Requested Party for the offense for which his or her extradition is requested.
 - (e) When it is deemed that the imposition or the execution of punishment upon the person sought would be barred by reasons prescribed under the laws of the Requested Party, including lapse of time, except for the reason of not having jurisdiction over the offense.
 - (f) When the Requested Party has well-founded reasons to suppose that the request for extradition has been presented with a view to prosecuting or punishing the person sought, by reason of race, religion, nationality, ethnic origin, political opinions or sex, or that that person's position may be prejudiced for any of those reasons.

Article IV

Discretionary Refusal of Extradition

Extradition may be refused under this Treaty in any of the following circumstances:

- (a) When the offense for which extradition is requested is regarded under the laws of the Requested Party as having been committed in whole or in part within its territory or any vessel or any aircraft of that Party.
- (b) When the person sought has been acquitted or convicted in a third State for the same offense for which extradition is requested and, if convicted, the sentence imposed has been fully enforced or is no longer enforceable.
- (c) When the Requested Party deems that, because of age, health or other personal circumstances of the person sought, the extradition would be incompatible with humanitarian considerations.
- (d) When the Requested Party has decided either not to institute or to terminate prosecution against the person for the offense in respect of which extradition is requested.

Article V

Deferred Procedures

When the person sought has been prosecuted or has not undergone the execution of punishment in the Requested Party for an offense other than that for which extradition is requested, the Requested Party may defer his or her surrender until the trial is concluded and any punishment that person may be or may have been imposed is fully executed or no longer enforceable.

Article VI

Extradition of Nationals

1. The Requested Party shall not be bound to extradite its own nationals under this Treaty, but it shall have the power to extradite them in its discretion.
2. If extradition is refused solely on the basis of the nationality of the person sought, the Requested Party shall, to the extent permitted under its laws, submit the case to its

authorities for prosecution at the request of the Requesting Party.

Article VII Extra-territorial Offense

Where the offense for which extradition is requested has been committed outside the territory of the Requesting Party, and has not been committed in any vessel or any aircraft of the Requesting Party, extradition shall be granted if the laws of the Requested Party provide for the punishment of such an offense committed outside its territory or if the offense has been committed by a national of the Requesting Party. Where the laws of the Requested Party does not so provide, and the offense has been committed by a person other than a national of the Requesting Party, the Requested Party may, in its discretion, grant extradition, provided that the requirements of this Treaty are met.

Article VIII Rule of Specialty

1. A person who has been extradited under this Treaty shall not be detained, prosecuted, tried or punished for any offense committed before extradition other than that for which extradition has been granted, nor extradited to a third State for any offense, except in any of the following circumstances:

- (a) When that person has left the territory of the Requesting Party after extradition and has voluntarily returned to it.
- (b) When that person has not left the territory of the Requesting Party within forty-five (45) days after being free to do so.
- (c) When the Requested Party has consented to his or her detention, prosecution, trial or punishment for an offense other than that for which extradition has been granted or to his or her extradition to a third State.

For the purpose of this subparagraph, the Requested Party may require the submission of such documents as mentioned in Article IX and a legal record of statements, if any, made by the extradited person in respect of the offense concerned.

2. The Requesting Party may detain, prosecute, try or punish the person surrendered under this Treaty for any extraditable offense, in so far as such measures are instituted upon the basic facts which constitute the offense for which extradition has been granted.

Article IX

Extradition Procedures and Required Documents

1. The request for extradition shall be made in writing through the diplomatic channel.

2. The request for extradition shall be accompanied by:

- (a) documents which describe the identity and the probable location of the person sought;
- (b) a statement of the facts of the case;
- (c) the texts of the laws describing the essential elements and the designation of the offense;
- (d) the texts of the laws describing the punishment for the offense; and
- (e) the texts of the laws describing the time limit on the prosecution or the execution of punishment for the offense.

3. When the request for extradition relates to a person who has not yet been convicted, it shall be accompanied by:

- (a) a copy of the warrant of arrest issued by a judge or other judicial officer of the Requesting Party;
- (b) information establishing that the person sought is the person to whom the

- warrant of arrest refers; and
- (c) such information as would provide reasonable ground to suspect, according to the laws of the Requested Party, that the person sought has committed the offense for which extradition is requested.
4. When the request for extradition relates to a convicted person, it shall be accompanied by:
- (a) a copy of the judgement of conviction imposed by a court of the Requesting Party;
 - (b) information establishing that the person sought is the person to whom the conviction refers; and
 - (c) a statement showing to what extent the sentence imposed has not been carried out.
5. All the documents in support of the request that are required to be presented by the Requesting Party pursuant to the provisions of this Treaty shall be authenticated and accompanied by a translation in the language of the Requested Party.
6. (a) If the Requested Party considers that the information furnished in support of a request for extradition is not sufficient in accordance with this Treaty to enable extradition to be granted, that Party may request that additional information be furnished within such time as it specifies.
- (b) If the person sought is arrested, and the additional information is not received in the time specified or information furnished becomes insufficient in accordance with this Treaty, the person may be released from custody.
- (c) Where the person is released from custody in accordance with subparagraph (b), the Requested Party shall notify the Requesting Party as soon as practicable.

Article X

Provisional Arrest

1. In case of urgency, a Party may request the provisional arrest of the person to be sought, through the diplomatic channel, by notifying that a warrant of arrest has been issued or a sentence has been imposed for the offense for which extradition is to be requested and assuring that a request for extradition will be made.

2. The application for provisional arrest shall be in writing and contain:

- (a) a description of the person to be sought;
- (b) the probable location of the person to be sought;
- (c) a brief statement of the facts of the case, including, if possible, the time and location of the offense;
- (d) a description of the laws violated;
- (e) a statement of the existence of a warrant of arrest or a judgment of conviction against the person to be sought; and
- (f) a statement assuring that a request for extradition for the person to be sought will follow.

3. The Requested Party shall decide on such request in accordance with its laws and shall promptly notify the result of its decision to the Requesting Party.

4. If the Requesting Party fails to present the request for extradition within forty-five (45) days from the date of provisional arrest, the person arrested shall be set at liberty, provided that this stipulation shall not prevent the Requested Party from instituting a proceeding with a view to extraditing the person sought if a request for extradition is subsequently received.

ARTICLE XI

Concurrent Request

1. The Requested Party, upon receiving requests from the other Party and from a third State or States for the extradition of the same person either for the same offense or for different offenses, shall determine to which of the requesting States it will

extradite that person.

2. In determining to which State a person is to be extradited, the Requested Party shall have regard to all the relevant circumstances, including:

- (a) the time and place of commission of each offense;
- (b) the gravity of the offenses;
- (c) the respective dates of the requests;
- (d) the nationality and the ordinary place of the residence of the person sought;
and
- (e) whether the requests were made pursuant to treaty.

ARTICLE XII

Decision and Surrender

1. The Requested Party shall promptly communicate to the Requesting Party through the diplomatic channel its decision on the request for extradition. By specifying the applicable articles under this Treaty, reasons shall be given for any complete or partial refusal of a request for extradition.

2. The Requested Party shall surrender the person sought to the appropriate authorities of the Requesting Party at a location in the territory of the Requested Party acceptable to both Parties.

3. If an order to surrender has been issued by the competent authority of the Requested Party and the Requesting Party fails to receive the person sought within such time as may be stipulated by the laws of the Requested Party, it may set him or her at liberty and may subsequently refuse to extradite that person for the same offense. The Requesting Party shall promptly remove the person received from the territory of the Requested Party.

ARTICLE XIII

Surrender of Article

1. To the extent permitted under the laws of the Requested Party and subject to the rights of third parties, which shall be duly respected, all articles that have been acquired as a result of the offense or which may be required as evidence shall, if the Requesting Party so requests, be surrendered if extradition is carried out, or if the extradition cannot be carried out owing to escape of the person sought.

2. Any article so surrendered shall, upon the request of the Requested Party, be returned to that Party at the expense of the Requesting Party after the completion of the proceedings.

ARTICLE XIV

Expenses

1. The Requested Party shall make all necessary arrangements for any internal proceedings arising out of a request for extradition and shall bear all the expenses incurred therefrom.

2. The Requested Party shall bear, inter alia, the expenses incurred in its territory in the arrest of the person whose extradition is sought, and in the maintenance in custody of the person until surrender to a person nominated by the Requesting Party.

3. The Requesting Party shall bear the expense incurred in conveying the person extradited from the territory of the Requested Party.

ARTICLE XV

Transit

1. Each Party shall grant to the other Party the right to transport through its territory a person surrendered to the other Party by a third State on request made through the diplomatic channel except in any of the following circumstances:

- (a) When the criminal act which has given rise to the extradition would not constitute an offense under the laws of the Party through which transit is requested.
- (b) When the criminal act which has given rise to the extradition is a political offense or when it appears that the request for extradition is made with a view to prosecuting, trying or punishing the person surrendered for a political offense. If any question arises as to the application of this provision, the decision of the Party through which transit is requested shall prevail.
- (c) When public order would be prejudiced by the transit.

2. In the case above, the Party to which extradition has been granted shall reimburse the Party through whose territory transportation has been made for any expenses incurred by the latter in connection with such transportation.

ARTICLE XVI

Consultation

- 1. The Parties shall consult, at the request of either Party, concerning the interpretation and the application of this Treaty.
- 2. The Ministry of Justice of the Republic of Korea and the competent authorities of Japan may consult with each other directly in connection with the processing of individual cases and in furtherance of maintaining and improving procedures for the implementation of this Treaty.

ARTICLE XVII

Final Provisions

- 1. The headings of the Articles of this Treaty are inserted for convenience of reference only and shall not affect the interpretation of this Treaty.

2. This Treaty shall be subject to ratification and the instruments of ratification shall be exchanged at Tokyo as soon as possible. It shall enter into force on the fifteenth day after the date of the exchange of the instruments of ratification.

3. This Treaty shall apply to requests for extradition made on and after the date it enters into force, even if the offense was committed prior to that date.

4. Either Party may terminate this Treaty at any time by giving written notice to the other Party, and the termination shall be effective six months after the date of such notice.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Treaty.

DONE in duplicate, at Seoul, this 8th day of April, 2002, in the Korean, Japanese and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretations, the English text shall prevail.

FOR THE REPUBLIC OF KOREA

FOR JAPAN